



生态景观

ecology, source of creation
让生态意识成为创意的泉源

法国亦西文化 (ICI CONSULTANTS) 筹划
(法) 苏菲·巴尔波 (Sophie BARBAUX) 编著

辽宁科学技术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

生态景观/ (法) 巴尔波编著; 法国亦西文化译. —沈阳: 辽宁科学技术出版社, 2010. 2

ISBN 978-7-5381-6062-8

I. 生… II. ①巴…②法… III. 花园—园林设计 IV. TU986. 2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第240025号

出版发行: 辽宁科学技术出版社

(地址: 沈阳市和平区十一纬路29号 邮编: 110003)

印刷者: 利丰雅高印刷 (深圳) 有限公司

经销者: 各地新华书店

幅面尺寸: 240 mm × 260 mm

印 张: 20

插 页: 4

字 数: 150千字

印 数: 1~2000

出版时间: 2010年2月第1版

印刷时间: 2010年2月第1次印刷

责任编辑: 陈慈良

封面设计: 张 迪

版式设计: 张 迪

责任校对: 周 文

书 号: ISBN 978-7-5381-6062-8

定 价: 256.00元

联系电话: 024-23284360

邮购热线: 024-23284502

E-mail: lnkjc@126.com

http://www.lnkj.com.cn

本书网址: www.lnkj.cn/uri.sh/6062

生态景观

ecology, source of creation



法国亦西文化(ICI CONSULTANTS) 筹划
(法) 苏菲-巴尔波(Sophie BARBAUX) 编著

Direction 总企划: Chia-Ling CHIEN 简嘉玲 / Editorial Coordination 协调编辑: Nicolas BRIZAULT 尼古拉-布里左

Text 文字: Sophie BARBAUX 苏菲-巴尔波 / English Translation 英文翻译: Alison CULLIFORD 艾莉森-库里佛尔

Chinese Translation 中文翻译: Ming-Hsin LIN 林明姝

Chinese proofreading 中文校阅: Mei-Wen WANG 王美文, Chia-Ling CHIEN 简嘉玲

Graphic Design 版式设计: Wijane NOREE 维建-诺黑, Karine de La MAISON 卡琳-德拉梅宗

Layout 排版: Morgane SABOURET 茉尔甘-萨布黑 / Special assistance 特别助理: Han-Chieh LAN 蓝汉杰

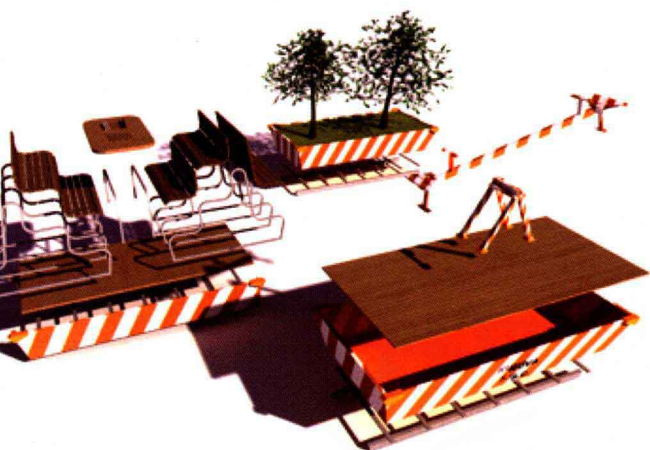
让生态意识成为创意的泉源

生态景观

ecology, source of creation

辽宁科学技术出版社





前言

PREFACE

生态学(法文écologie, 英文ecology), 在希腊文里面是《oikos》和《logos》的组合, 分别意指《住家》和《知识》, 是研究所有生物和他们所处环境(生物场域、生态系……)的关系以及它们之间存在的交互作用的科学。这个发明于19世纪的用词, 也常常被使用在以尊重自然和谐为目的的思想、哲学或是政治的潮流里。

亨利-戴维-梭罗(1817-1862), 对从事景观的工作者而言, 是一个典范也是最具代表性的人物之一。这位美国的作家和哲学家是生态领域的先驱者, 在1854年出版的了《瓦尔登湖》一书里面, 描述了他在大自然森林、远离文明舒适的两年之中, 对于隐居生活的思考。他预见未来生态的问题, 并在日记里写道(1837-1861): “人类生命最特殊之处, 不在于他对于自然天性的服从, 而是他的反抗, 他向往一种超越自然的生活”。

Ecology, from the Greek "oikos", house and "logos", which we can translate as knowledge, is the science that studies the relationship of all living beings with their environment (biomes, ecosystems...) and the interactions existing between them. This term invented in the 19th century is also commonly used for the ideological, philosophical and political school of thought that aims at respect for natural equilibria.

Henry David Thoreau (1817-1862) is one of the most emblematic figures in this thinking and a reference for those who work with landscape. Ahead of his time, in 1854 with "Walden or Life in the Woods" this American writer and philosopher revealed his thoughts on his voluntary hermitage, two years spent in nature, far from the comfort of civilisation. Anticipating the ecological problems of today, he said: "What is peculiar in the life of a man consists not in his obedience, but his opposition, to his instincts. In one direction or another he strives to live a supernatural life."

左页图片

生态菜园标识牌

设计者: Sylvie Da Costa (法国) & Flavio Tortoli (意大利),
园艺艺术家

业主: Isabelle Sauvage, 农艺景观设计者、生态菜园负责人
完成日期: 2008

地点: 法国 CFPPA de Brie-Comte-Robert
面积: 4 000 m²

本方案借着一个装置合宜的短期性视觉标示来塑造出一个想象的行程, 为环境景观和菜园之间建立起关联。这些利用回收物品所制造的标示牌, 让人联想到多种不同的农作物耕种, 犹如那些靠自然力量或是农业栽培来播种之后, 开始在邻近地区繁殖成长的自发性植物。此方案借此提高了人们对农务地块进行生态管理的意识。

上方图片

城市游戏场
cf. p.6

第2页图片

疯狂之草
cf. p.237

page left

SIGNAGE FOR AN ORGANIC MARKET GARDEN
Sylvie Da Costa (France) and Flavio Tortoli (Italy),
artist gardeners

Client: Isabelle Sauvage, farmer-landscape
architect, head of an organic market gardens
network

Completion date: 2008

Location: Brie-Comte-Robert CFPPA, France
Area: 4 000 m²

An imaginary itinerary that creates a link between landscape and market gardening, thanks to a pertinent and ephemeral signage. Made from recycled elements, it allows one to imagine the cultivated plants, and the spontaneous ones that are starting to assert themselves as neighbours, that result from natural and agricultural sowing, thus heightening awareness of the organic management of the parcel.

above

URBAN PLAY GROUND
cf. p.6

page 2

RUNAWAY GRASSES
cf. p.237

前页图片

城市游戏场

设计者: Recetas urbanas / Santiago Cirugeda,

建筑师 (西班牙)

业主: 城市居民

完成日期: 1997-2002

地点: 西班牙塞维利亚

面积: 城市各地, 面积大小不一

位于塞维利亚的这个儿童游戏场, 原本没有获得建造许可, 后来因为申请了工地专用金属车厢的放置许可, 才让这个方案得以实现。

这个巨大的垃圾箱化身成为一个回转轮、一座摇摆的秋千、一个为了树木而设计的巨大容器, 或是一张野餐桌。这个设计是市民打破都市和社会既有成规而达成的一个有趣范例。

此页图片

比勒社区的移动菜园

设计者: Les Saprophytes, 诗意城市团体 (法国)

业主: La Condition Publique

完成日期: 2009

地点: 法国 Roubaix

面积: 6 x 1 m²

一群回收之后经过修补的购物车在这个交流分享的活动当中担任主角。参与活动的人们推着购物车去拜访比勒社区的居民, 用一首歌或是一杯茶的代价来向居民敲门索取种子、插枝或是植物。在几个星期之后的一次社区大会餐的机会里, 这些移动花园再度聚集, 展现各种趣味成果。

[previous page](#)

URBAN PLAY GROUND

Recetas Urbanas / Santiago Cirugeda, architect (Spain)

Client: the citizens

Completion date: 1997-2002

Location: Seville, Spain

Area: different locations.

Having failed to get permission to build a playground in Seville, a permit to station a skip made the project possible.

This giant wastebin thus took on the form of a spinner, of a see-saw, of a giant tub for trees and even a picnic table... A fine example of civil disobedience with urban and social virtues.

[opposite](#)

MOBILE KITCHEN GARDENS IN PILE

Les Saprophytes, urban-poetic collective (France)

Client: La Condition Publique

Completion date: 2009

Location: Roubaix, France

Area: 6 x 1 m²

An armada of shopping trolleys, tinkered with using recycled materials, are the protagonists of an expedition that's all about exchanges and sharing.

A door to door collection from the inhabitants of the Pile neighbourhood, who are invited to donate seeds, cuttings or plants in exchange for a song, a cup of tea... and the chance to rediscover these funny gardens on wheels a few weeks later, over a shared meal!

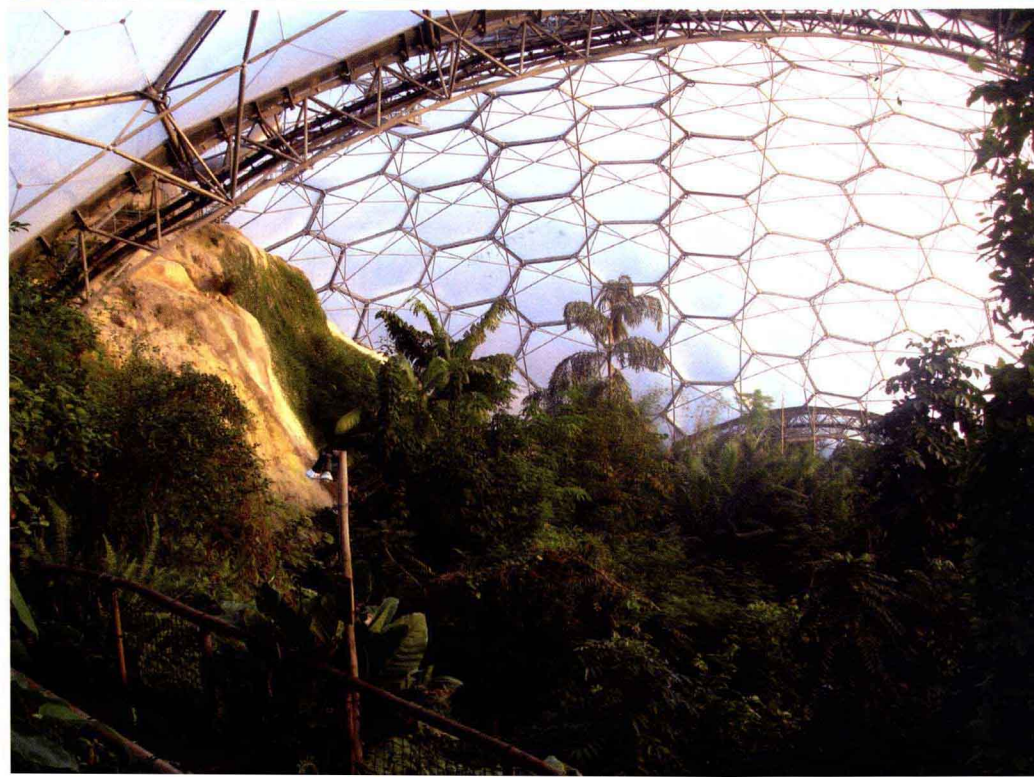


人们对大自然的特殊关照始终没有消失，在美国，20世纪60年代末期，这份关注从污染问题和早期的反核运动中重现出来。与此同时，1973年的第一次石油危机也让人们意识到并且开始思考化石能源短缺和它的替代品的问题，这个无法被更新使用的能源已经在人类生活中扮演不可或缺的角色。

今天，生态问题成为全球关注的中心，人们没有一天不谈到这个有关环境的课题，这些议题被发展、评论，并且常常引导出一些令人惊慌无比的分析数据。同时，地域性的行政单位、非政府组织、生态学界协会以及私人个体所发起的各种活动，也都只是在最受媒体瞩目或是最具灾难性的案件中才被重视，他们的日常工作却很少被谈及。

If this particular attention to nature has never disappeared, it was in the United States, at the end of the 1960s, that it experienced a resurgence around the problems of pollution and the first anti-nuclear movements. In parallel, the first oil crisis of 1973 marked people's minds and provoked a reflection on this non-renewable fossil resource, which had nevertheless become indispensable, and on its alternatives.

Today, ecology is at the centre of our preoccupations with the planet. Not a day goes by when it is not mentioned, when environmental problems are not investigated, commented on, often reduced to figures that are ever more alarming than before. In parallel, the different actions of local and regional authorities, NGOs and ecologists' groups, as well as private initiatives, are not relayed except in the most newsworthy or catastrophic cases; we hear very little of their daily work.



伊甸园计划

设计者: Tim Smit, 方案主任 & Nicholas Grimshaw,
建筑师 (英国)

业主: The Eden Trust

完成日期: 2001

地点: 英国 Cornwall/Bodelva

面积: 13 ha

这个以环境问题为取向的综合方案建造在一处旧有的高岭土矿场上，其目标在于同时成为一个具有全球性尺度的植物园以及唤醒人们注意生态课题的场所。这个全世界最大温室的巨大圆顶底下，有着来自地球不同地理环境的各式植物，提供人们有关这些植物当前情况和未来保存生长的资讯。

EDEN PROJECT

Tim Smit, director & Nicholas Grimshaw,
architect (Great Britain)

Client: The Eden Trust

Completion date: 2001

Location: Bodelva, Cornwall, Great Britain

Area: 13 ha

Built on an old kaolin quarry, this environmental complex sees itself as both a botanical garden on a planetary scale, and a place for raising awareness of ecological issues. Its gigantic geodesic domes, including the largest greenhouse in the world, house the flora of the Earth's different biomes and inform people about their present and the necessity of protecting their future.

同样的，当生态概念无论在科学或是社会层面上都被当作是尝试、实验的根源，也是创作泉源的同时，景观的构思设计却经常被当作是多余的添加物来看待。生态主题成为真实有效的传播媒介，能够强化人们的意识与感知能力、促使人们去尊重环境、有效地利用与回收资源、对旧空间重新定位转型，并且让生物系统多元化、让人们学习着分享，如此对待花园犹如对待世界。造型艺术家、建筑师、景观设计者、都市规划师……都可以是日常生活中的生态信息传递者，以形式和本质的同时创造来呈现生态理想。

这本书选列了众多已实现或未实现的国际方案，企图呈现一种展望未来的眼光，但显然还不够完整与透彻。有一些项目并非百分之百符合生态的要求，但却因为具有某种确切性而被选入书中。多角度方案选择的目的在于：不论方案的尺度如何，实际上不存在单一的生态风格，有的是各种可能美学的多元化呈现，它们既丰富且具有教育意义，甚至带有前瞻性。这些方案透过对不同感官与意识的召唤，来参与我们社会所需要的、甚至是必然的演变。

In the same way, ecology is often seen as superfluous to landscape design, while in reality it is the source of scientific and social experimentation, and of creation. Landscapes are true mediators to make us aware, incite us to respect, make the most of and recycle, requalify, biodiversity and learn to share, the garden and the world. Artists, architects, landscape architects, town planners... are messengers on a daily basis, shaping, creating the form and the background.

This selection of international projects, some of them realised, some of them not, is seen as prospective, but obviously not exhaustive. Some of them are not 100% ecological, but chosen for their relevance, the objective being to show that there is not an ecological style, but a multitude of possible aesthetics, all of them enriching and educational, even prophetic, whatever scale they are on. And because, by questioning our different senses, and our consciences, they participate in the necessary or, to be more exact, indispensable evolution of our society.

贝勒马黑的凯瑞公园
设计者: SRueil-Malmaison 城市绿化空间管理处
业主: Rueil-Malmaison市政府
完成日期: 2005年起
地点: 法国 Rueil-Malmaison
面积: 1 ha

位于吕埃尔-马尔迈松城市的一个废弃菜园曾经是工地材料堆积处，但在2005年被重新整治成为一个生态公园，使得这个原本就拥有丰富绿色空间的城市更加绿意盎然。原来的场地在经过清理之后，借由播种一片花卉草地来达到初步的绿化作业，并将逐渐转化成为一个散步道、一个亲切宜人的交流场所。这个正在成型中的空间是专为保护此地的自然动植物生态而设计的。

CARREY DE BELLEMARE PARK
Rueil-Malmaison Parks Department
Client: Rueil-Malmaison Town Council
Completion date: ongoing since 2005
Location: Rueil-Malmaison, France
Area: 1 ha

Already boasting several green spaces, in 2005 Rueil-Malmaison requalified a zone of abandoned allotments that had become a dump for building waste into an ecological park. After a clean-up, an initial greening was brought about by sowing a flowery meadow. This transformation into a place for walks, conviviality and social integration, in a space dedicated to the protection of natural flora and fauna, is still going on.





翁弗勒尔之丘

设计者: OAL / Édouard François, 建筑师 (法国)

Avec Bruno Peinado, plasticien (La Lune)

业主: MAB Bowfonds

设计日期: 2008 (得奖方案)

地点: 法国 Calvados Honfleur 产业区

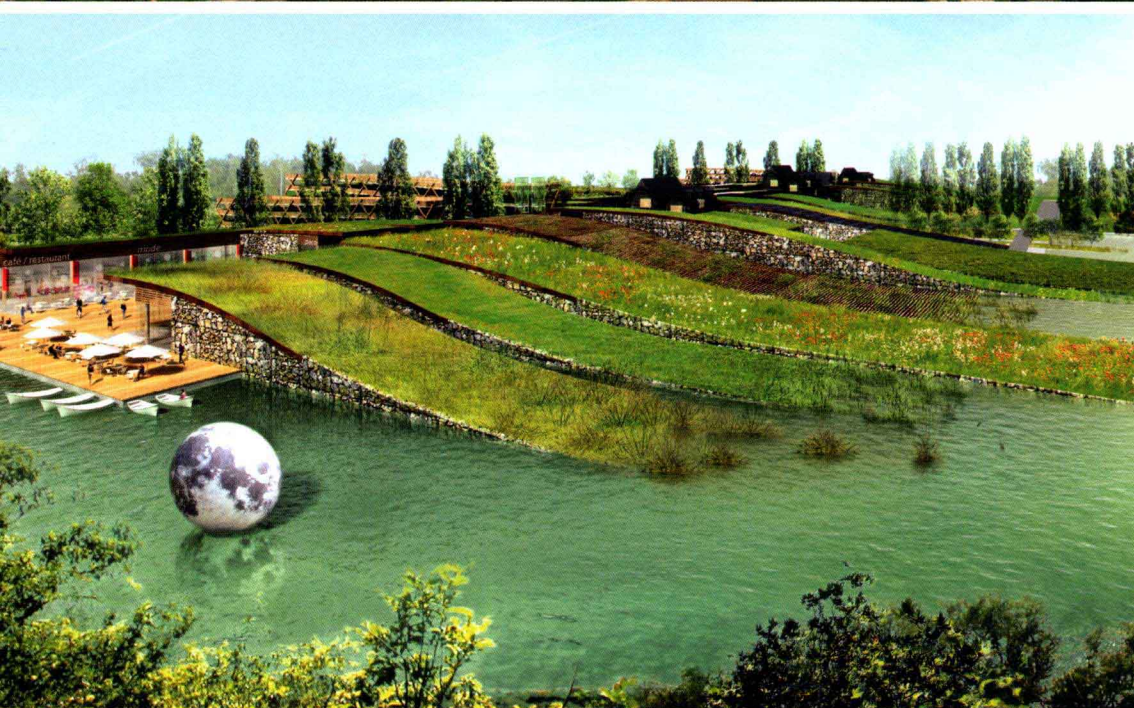
面积: 87 ha

这个商业购物中心位于连接勒阿弗尔和翁弗勒尔两个城市的诺曼底大桥边上, 形体犹如融入基地景观的巨大园地。其起伏的屋顶面积超过2000平方米, 种满了各种不同的花草植物, 创造出大自然的氛围, 一旁紧邻被列为保护的沼泽湿地, 聚集了70多种鸟类。

下页图片

马德里市郊的生态大道

cf. pp.308-313



THE HILLS OF HONFLEUR

OAL / Edouard François, architect DPLG (France)

With Bruno Peinado, artist (The Moon)

Client: MAB Bowfonds

Project date: 2008 (competition winner)

Location: Calvados Honfleur Business Park,

Honfleur, France

Area: 87 ha

At the foot of the Normandy Bridge linking the towns of Le Havre and Honfleur, a shopping mall is to arrive in the guise of a huge thicket, perfectly integrated into the landscape. It will consist of more than 25,000 m² of undulating roof, planted with different species recreating natural environments and bordered with protected marshes, boasting 70 species of birds.

next page

ECOBOUlevard MADRID PERIPHERY

cf. pp.308-313





目录

CONTENTS

01	强化感知意识 RAISE AWARENESS	012
02	尊重自然生态 RESPECT	058
03	优化使用效能 OPTIMISE	100
04	循环回收资源 RECYCLE	138
05	重新定位转型 REQUALIFY	178
06	让生物多元化 BIODIVERSIFY	232
07	与他人分享 SHARE	268
	附录 ANNEX	314

1

强化感知意识

RAISE AWARENESS





强化感知意识 RAISE AWARENESS

使人们对自然具有感知能力、认识自然组成元素，显然是谈论生态课题的一个必要阶段，能够进一步地让人们体会到现今环境中的不同问题。因此，将动物和植物的真实生活情况具体呈现出来，是十分重要的手段，就像植物园或者其他众多具有教育意义的方案。

传达动植物之间的交互作用关系，也是一种根本的做法，因此要认识它们的名字、它们在医学上、色彩上、食用上的性质，以及以它们作为基础而产生的原料。另外，也要将视野放宽，去认识那些难以观察到却具有丰富多元功能的元素，像矿物和土壤。

To make people receptive to nature and aware of what it is made up of must be a necessary step towards promoting understanding of the different environmental problems we have today. Putting flora and fauna in perspective, in a real situation, is thus important, as botanical gardens and several educational projects attempt to do.

To convey the interaction that plants have with animals is also fundamental, as well as knowing their name, their medicinal, tinctorial or edible properties and the raw materials of which they form the basis. But we also have to enlarge the spectrum and allow people to see and understand what is hardly visible, like the elements of the rock and soil, rich with diversity and multiple functions.

海上花园

设计者: **Pierre Bourgault**, 造型艺术家 (加拿大)

业主: 梅蒂斯国际花园展

完成日期: 2005

地点: 加拿大魁北克/大梅蒂斯地区

面积: 岛屿 75 m x 25 m

对此方案的设计者而言,《共享》是非常重要的构思概念,也是这个方案的最大重点。该设计主要由设置在陆地上的一副观察镜以及位于圣罗兰小岛上、被安置在鸕鹚筑巢地区中央的两座盐柱所组成。这些盐柱身上所发生的细微侵蚀作用借由风、水汽与海浪的接触而展现出来,象征着时间的痕迹,也诉说着人类和环境之间的自然关系……

A GARDEN IN THE SEA

Pierre Bourgault, artist (Canada)

Client: Métis Gardens International

garden festival

Completion date: 2005

Location: Grand-Métis, Quebec, Canada

Area: island 75 m x 25 m

Sharing space, an important idea for the designer, is at the centre of this project, which takes the material form of a telescope trained on a small island in the St Lawrence river, through which one can see two columns of salt placed in the middle of a nesting site for cormorants. Their imperceptible erosion occurs with the aid of the wind, spray and tides. A metaphor for the passage of time, recalling the natural link between Man and his environment...